



ROMEINSE LIEFDE

recensie van:

Propertius, *Liefdesgedichten*, vertaling Mieke de Vos, Uitgeverij P, Leuven 2012; 63 p. ISBN 978 90 79433 80 3; (prijs ca. EUR 15,-)

tekst gepubliceerd in: *Streven* 80 , 2013, 477-478

De Romeinse dichter Propertius (50-15 v. Chr.) staat bekend om zijn vurige maar ook geleerde liefdesgedichten. Die combinatie is voor lezers lastig en de dichter is dan ook niet erg populair. De in 1991 verschenen vertaling van W.A.M. Peters, in stroeve hexameters, maakte de zaak er niet beter op.

Des te beter dat nu eindelijk een bundel Propertius in echte Nederlandse verzen is verschenen. De vertaalster, Mieke de Vos, toonde haar talenten eerder in een welkome vertaling van de dichteres Sappho. Zij heeft nu Propertius' eerste boek, dat geheel in het teken staat van zijn geliefde Cynthia, apart in vertaling uitgebracht. Dat is een gelukkige keus: zo wordt de lezer niet overweldigd door het materiaal en blijft de omvang beperkt tot die van een normale dichtbundel.

De gedichten zijn vertaald in ritmische vrije verzen, dus zonder de dwangbuis van een vast metrum. Ook dat pakt goed uit, al zijn de verzen gemiddeld wel nogal lang. Het bekende eerste gedicht opent bijvoorbeeld zo: *Cynthia trof mij het eerst met haar ogen, mij arme man, / voorheen vrij van het verlangen naar vrouwen. / Onder het juk van de liefde bezweek mijn fiere blik, / hij zette zijn voet in mijn nek en ik boog*. De regels corresponderen zo met de (lange) verzen van het Latijn. Misschien zou een vertaling in vrije verzen zonder dat '1 op 1'-principe nog beter kunnen werken.

Elk gedicht (gemiddeld een pagina groot) is door de vertaalster onderverdeeld in 'strofen' van vier tot tien regels, al naar gelang de inhoud. Daardoor ontstaat letterlijk ruimte in de tekst, iets wat bij het lezen prettig werkt.

Deze nieuwe vertaling oogt en klinkt fris en geïnspireerd. Zo blijkt een moeilijk toegankelijke Romeinse dichter tóch bereikbaar. Op meer dan één manier zelfs, want het Latijnse origineel staat steeds naast de vertaling afgedrukt. Een kort en goed nawoord en een verklarende woordenlijst ronden de bundel af.